

Jeu³ i²li³ ηang⁴i³

Derechos³ quieh¹ si³ maih² peih¹ co²³ sian³ No⁴ jm³



Con³ i²hŋa³², con³ i²jm¹ ua²jeu³² i²jon³. Jan³
a³peih¹ ŋeng³²ⁱ³ nei³ con³ ho³²jeu³ i² ma⁴³ a²
ŋeng³⁴ jeun⁴³ chie³, ŋeng³²ⁱ³ juón⁴³ⁱ³ o³hei²tsei³
jian³ quian³ⁱ³ jo⁴ si¹cua³ⁱ³ con³ ma²tyi³ libro don⁵ i²
jnia⁴ ra³sag² “derechos³ quieh¹ si³mai²peih¹”,
jon³ heg³ⁱ³ ta¹la⁴ juón⁴³ⁱ³ o³hei²tsei³.

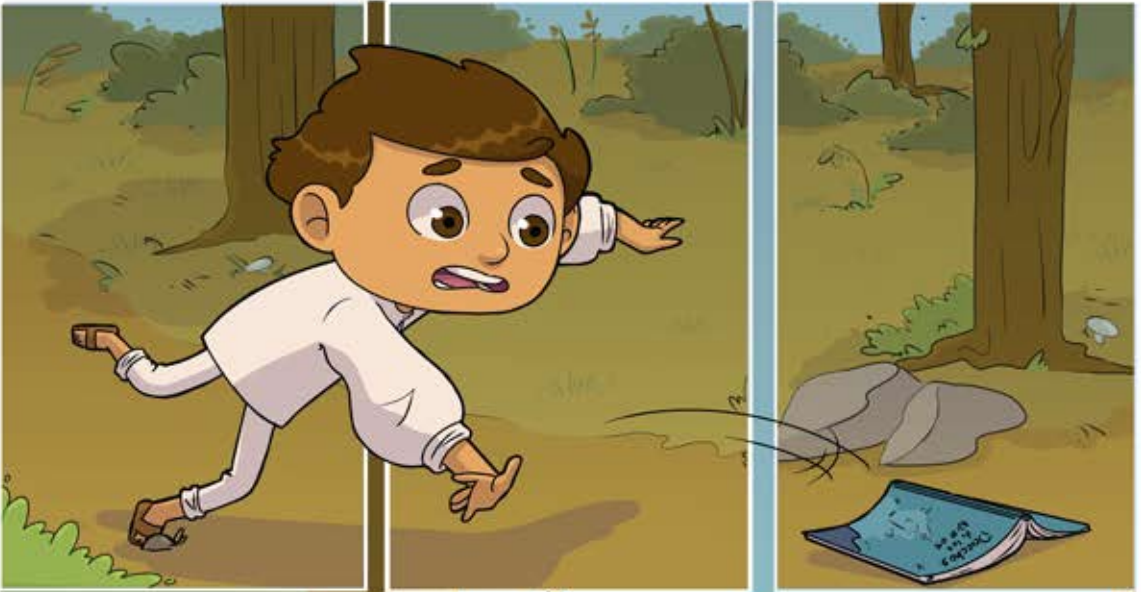
A³peih

Guión
Carlos Raúl Rivero Padilla

Versión en chinanteco
Enoc Toribio Avendaño

Ilustración y diseño editorial
Karina Martínez Merino

Coordinación y edición
Norberto Zamora Pérez



Ma³
hon⁴ nai³
goh³⁻⁴.



A³to³

“derechos³
quieh¹
si³mai²peih¹”....

ja⁵sia³⁴ hain⁴!
¿o⁴ langh⁴³ jan³ chie³
da²³ hnai³?



Liah⁴ ma² jia⁴³, lia³⁴ ma² hm³⁴ cuah³² húa³⁴ ma² lang⁵ pe³⁴ jan³ chie³. Ca² ya³ hang³⁴ nai³ jan³ a³ sian liah⁴ nai³ pa⁴ jnia⁴.
l² jah⁴ ma³ hon⁴ jnia⁴ canh⁴ a² re³ sia⁴ heih⁴³.



Ma²hoh⁴ nei³⁴. Li⁴ si² jen¹ pa⁴ jnia¹ ca³chion²³ ɔ⁴ ñi¹ da³ nei³ hain³⁴ derechos³ quianh⁴ nei³?



jauh³⁻¹ teg²³ a² hleh⁴ⁱ³ jnia¹
nei³ quieh¹ i³ ma³tang^{23j3}
jian³ i² hei^{43tse}43i³.

jau²³ni² tei⁴³ pa⁴ ne³
goh³⁻⁴. Nai³ quian⁴
hli⁴on⁴ mai²³ derechos³.
¿o² sia³ chie⁴³?



¿o⁴ a³ reunh¹
da⁴ nai³?

A⁵m³

Goh³⁻⁴, jnia⁴ lang⁴³
A⁵m³. jnia⁴ hie⁵
derechos³ i³ma³tang⁴
chie³.

A¹si²teg²³ a²sag⁴³ jnia¹
tan³ la⁴jang³⁴
si³maih²peih¹ sia⁴
derechos³ chianh²i³
jauh³⁻¹ teg²³, i² jon³
hniah⁴ chie³⁴ ta⁵nai².



Jau²³chie⁴³ pa⁴ ne³ goh³⁻⁴,
quie¹ con³i² re³ hein⁴ jeu³⁴
jon⁴³ jmah³ i² chanh⁴i³
jauh³⁻¹ teg²³. Quieh¹ i² lag⁴³
hlion⁴ pi¹ i² hniah⁴.



¿o⁴ con³ chanh⁴i³
jauh³⁻¹ teg²³ pi² hniah⁴
he⁴e³?

Jau²³chie⁴³ pa⁴ ne³ goh³⁻⁴,
quie¹ con³i² re³ hein⁴ jeu³⁴
jon⁴³ jmah³ i² chanh⁴i³
jauh³⁻¹ teg²³. Quieh¹ i² lag⁴³
hlion⁴ pi¹ i² hniah⁴.



Sia³⁴ ma² a³sag⁴³ jnia⁴ tsai²
sa⁵ co⁴meih³⁴ si³maih²peih¹
sian³ ma³ tang³⁴ i² hleh⁴
jau²³ quieh¹ jmai³sie³⁴i³.






La⁴ jeg³⁴ je¹jeu³ si³hain⁴ h¹lion⁴, i²
jon³ tyein² ma⁴³ hniah⁴ lia² jon³ a²
ja²ⁱ³ tiohn⁵, quie¹ i² so⁴³ hle⁴ⁱ³ jau²³
quieh¹ si³reunh¹ⁱ³ sian⁴ ma²
ya⁴jo⁴³.



¿O⁴ ma² ra³ nang⁵ goh³⁻⁴ i²
tyein² quein⁴³ i² jon³ i²
hiah⁴ i² ma³tang⁴³ chie³?




Jeu² si³mai²peih¹ reunh² i² ma³
tang²⁻¹ jau^{2jm43}, jua⁴ne³ a³saih¹
jmai³sie³, he³⁴ pi² jnia¹.




a²jua⁴ne³ hle²⁻¹ nai³ quieh¹ i³
ma³tang²³ⁱ³... hnaih⁴ sia³⁴ to^{5nie3}
la⁴ jeg³⁴ medios quieh¹
comunicación. Canh^{4a2} jon³ li²
tang⁵, júon⁴³ participar jian³ li²
cuh⁴ chie³ ca²yion⁴.

¿henh⁴ ne³ he^{5e3}
internet³?




A^{5m3}: jian³ radio³,
televisión³,
ma²jyi³ periódico
jian³ ma²jyi³
revista³.

Quieh¹ hniah⁴
Canh^{4a2} jon³ li² ñih¹
henh⁴ siah³ nai³
jeu^{2co3-1} jian³
la⁴tan⁴ m⁵cu³.



¿a⁵sia³ radio³ sia³⁴
quian¹ goh³⁻⁴?



l² chie⁴³ pa⁴ ne³ goh³⁻⁴. La⁴
ne³ pa⁴ leg⁴³ je¹jeu³ i² tieh⁴
gm⁴ si³da²³.



hai³ con³ quieh¹ i³ ma³ tang²³ⁱ³
he³⁴ⁱ³ jauh³⁻¹ teg²³ he³⁴ pi² quieh¹ i²
hei^{43tse43i3} chie³. Jianh²³ⁱ³ jia⁴³ ua⁴
teh²⁻¹ jnia⁴ a^{3m4} reunh⁴ canh^{4a2}
ma³ hon⁴ⁱ³ jnia¹.

iA² lo¹ cua⁴!



chie⁴³ pa^{4ne3}, ti² con³
jm² ra³⁴ chieh¹ hniah⁴
ma³ hon⁴ⁱ³ jnia¹ jauh³²
quieh¹ teg^{3m43}.



jen⁴! Quieh¹ derecho³ i²
hei^{43tse43i3} chie³ ai² con³
hniah⁴ ti² sa³ chie² leg⁴³ pa⁴
nei³ i² la⁴ jeg³⁴ i³ queuh⁴, i³
ni² cag⁴ jian³ i³ chie³, canh⁴
a² si³ cúon⁴ chie^{3re3}. I²
leg⁴³ pa⁴ quieh¹ o^{3m43} sia³
ma³ ya⁴ jo⁴³.

A² lo¹ cua⁴



o³m⁴³ sia³ ma³
ya⁴ jo⁴³...



O⁴ liah⁴ i² juón⁴³
ni²hyie³⁴
a³peih¹reuh⁴.
Ua²liah⁴ sa³ sia⁴
clinica³ quieh¹i³, ¿ o⁴
o³m⁴³ da³ jon³
he⁴e³?



i³chie⁴³ da³!



I²la³ ma³ ho⁴jnia¹ canh⁴ a² hei³
tsei² jian³ ma³ huan⁴i³ ca³chie³²
chie², o³m⁴³ quieh¹ ma³ ya⁴ jo⁴³
i² tain⁴ jel¹jeu³ co⁴³ chie³.

I² cuh⁴chie³ o¹uón³² hma³
m⁴³ eu⁴³ quein⁴³. I² sa³hniah⁴
ma³ co³⁻¹ ta¹ juón⁵ teg³m⁴³,
quieh¹ ta²la⁴ ma³⁴ ma³ tang²³
i³ tionh⁴ jian³ hlion⁴ ñi³ ma³⁴
a² júon⁴³i³ ta¹.



¿ quieh¹
henh⁴ da²
tyein²
tsei³⁴ ne⁴?



a⁵sia³ goh³⁻⁴. Li² teun⁵ pa⁴
tsei³⁴ hniah⁴ si² nia³⁴ chie²
canh^{4a} li² ni²⁻¹ henh⁴
o^{3m} li² ma³ho⁴ jnia¹.



Goh³⁻⁴, henh⁴ ne³ he^{4e}
nai³ quieh¹ higiene jian³
i² hei³ tsei¹?



higiene leg⁴³ i² ni²cag⁴ chie³.
A²juah⁴ne³ sa²sia⁵co³ jia⁴ li²
chie²⁻¹. Jon³ hniah⁴ ni² cag⁴⁵
hei³tsei⁴ jian³ li² pain⁴.



:jian³ habito³ tsei⁴³, jian³
juah⁴ re³ júon⁵ hie³ⁱ³ quieh¹
teg^{3m4}, aljuah⁴ ne³ re³
queuh⁴ jian³ re³ húo⁵
jm³tyie³², re³ don⁵ li²
hei³tsei⁵.



je¹jeu³ co⁵, la⁴ jeg³⁴ hlo⁴, jnia¹ coh²⁻¹ i² si³hma³²
i²hña³² jian³ jmai³sie²⁻¹ si³ jo³⁴ jnia¹ i²jm¹.



Tsei⁴³ don⁵ ne³ canh^{4a2} jon³ hei³tsei⁴³
chie³. I² ne³ hniah⁴ nei²³tsei⁵ canh^{4a2} sa²
li⁴ jaih⁴³ⁱ³ eu⁴³.



Ti² hmah³²
goh³⁻⁴, tyon²³
tsei⁴³ i³
A²lo¹cua⁴.

ine³ jaih⁴³⁻¹
goh³⁻⁴!





i²h³ŋa³² la³tsei⁴³ i² con²⁻¹ quieh¹ ta²la⁴
leg⁴³ jauh³² quianh²⁻¹. I² la⁴ ne³ quein⁴
i²con³⁴ jeljeu³ quianh⁴ ʔo⁴ ñih¹ da² nai³
henh⁴ si³ hle⁴e³?

a⁵sia³ goh³⁻⁴, i¹conh⁴ sia³⁴ ma⁴³
a²nau⁵ ne³. ʔ sag⁵jnia⁴ goh³⁻⁴?



sia³ goh³⁻⁴, i² si³ reunh⁴ sag⁵jnai⁴.
ʔ o⁴ li² teh⁵i³ tionh⁴ A⁵m³?

a⁵sia³ ni² lei³⁴.



ijon³ jain⁴³⁻¹ goh³⁻⁴!





jnia⁴ lang⁴³⁻³ a²hyah³⁴ jnia⁴ hie⁵ derecho³ nai³
i³ lang⁴³⁻³ o⁴ a² jain¹ a² ja⁴ ʔo⁴ ñih¹ da² nai³
henh⁴ jon³?



a⁵sia³, quieh¹
si²hyonh⁵ pe³ li²
tang⁵.

derecho³ la³⁴ hai²
con³ da² leg⁴³,
hli⁵on⁵ pa⁴ sia³⁴.



ʔo⁴ lia⁴i² leg³⁴ nei³ quieh¹
hei⁴³tse⁴³i³ chie³ da² leg⁴³?

Jen³ goh³⁻⁴





i² jm² quieh¹ je¹jeu³ jian³
jau²³ sia³⁴ ma²ya⁴ jo⁴³
ne³⁴, zo⁴ leg⁴³ da³
cultura^{3?}



i³ Jen³⁴ goh³⁻⁴! Jian³
jau²jm⁴³ quianh⁴ jian³ i
2la⁴ jeg³⁴ júon⁴ chie³ liah⁴
ma² jia⁴³: seun²³, jau²sia⁴
ya⁴ jo⁴³, jian³ a³m⁴. I²
conh⁴ a³jeu⁵ i²hja³²
hlon⁴ quein⁴³ i³ con⁴i³.

¿ i³ i²hja³²ne^{3?}



Jen³⁴, quie¹ ta⁵la⁴ eu⁴³
quein⁴ i²con⁵ tionh⁵: jon³
jñei²³i³ o¹hein³⁻¹, júon⁵
seun²³ jian³ tya⁴jau²³
quieh¹i³ tionh⁵.

Jeuh⁴³ pa⁴ li² nang⁵ goh³⁻⁴ quie¹
la⁴jeg³⁴ jm² pa³ jeh^{5e2}, conh⁴ ti²
hmah³² i²hja³² la³ teg³ tsei⁵ jah⁴ jian³
m⁵cu³ re³⁴, i² ne³ sia³⁴ o¹uon³² hma³
m⁴³ jian³ la⁴jeg³⁴ jau²³ i² tya⁴ a³don⁵
sian³⁴ ya⁴ jo⁴³.

iJen³⁴ goh³⁻⁴! quianh⁵
derecho³ li² hma^{4a3} hain³
langh⁴³ jian³ m⁵cu³.

l¹ jan³ sia³⁴ li² sag³⁴ m⁵cu³ quianh⁴
nai³, quie¹ leg⁴³ con³ derecho³ pa⁴
ne³. ¿ o⁴ jeh^{3e2} da²³ nai³ a² liah⁴
si³hlionh⁵ la⁴jeg³⁴ derecho³ i¹jan³
a⁵sia³ qui²³?







hniah⁴ quein⁴³ chie³ co³nai³ sian²³ jeun⁴
hna³ jian³ ma⁵quein²³ langh⁴³ pi² tionh⁵.
I²jon³ ne³ canh^{4a2} re³ tionh⁵ⁱ³ hniah⁴
sia³⁴ co³nai³ derecho³ quieh¹ la⁴jang³⁴.

i² li²³ tang³⁴ chie³
teun³⁴ jau²³! i² jian³
a²radio³ sia⁴³
je¹jeu³!



i²jen³⁴ goh³⁻⁴! I² la⁴ ne³ leg⁴³
nai³ quieh¹ derecho³ la⁴tan⁴
medios³ i²³ chie⁴ i³ jau²³. Jon³
ma³ ho⁴, li² lai³, li² ma²³
sang²¹, jian³ li² chie⁴ hlion⁴
jau²³ nai³ quieh¹ quein⁴³ la⁴
jang³⁴ chie³ co³nai³.



yan⁴ pe³ e⁴lagh³ hle⁴i³ leg⁴³
derechos la²³ con³ a²ca³den²
pih¹. Teg⁴ sa²sia³⁴ con³
derecho³ a⁵sia³ pain⁴ i² ca⁴
chie⁴.



jon³⁴ hniah⁴ li² ñi³⁻¹ tan⁴ la⁴
jeg³⁴ derechos³ quianh¹!

l'jan³ sa²³ li² tei⁴ si¹cúo³
derechos³ quian⁵ jnai⁴
jon³ ton³²nie⁴³ hniah⁴ li²
ñi¹i³, quieh¹ eu⁴³ quein⁴³.
Jian³ ti² hie³⁴ pa⁴ jnia¹
liah⁴.



ma² a³ hleh⁵ pa⁴ jnia¹
si³reunh¹ i² ma⁴³ hniah⁴.
Ti²hmah³² goh⁵ quian⁴
ma³ho⁴jnia¹.



jon³ jain⁴³⁻¹!

iNe³ jain⁴³⁻¹
goh³⁻⁴!



si³ hyonh⁵ pe⁴ nang⁵ i²
quein⁴³ derechos³
quian¹. l² hniah⁴ pi¹ i²
con³ i³ lag⁴³ quein⁴³.



o⁴ tsej⁴³ sian³⁴ a⁴
goh³⁻⁴ ...jnia⁴
lang⁴³ A²cuah³².

A²cuah³²

A²cuah³² goh³⁻⁴, jan³ nai³ pa⁴
ma² hniah⁴. zo⁴ li² hleh^{4e2} nai³
quieh¹ derecho³ li³ tsej³⁴ m⁵cu³
quieh¹ chie³?

¿o⁴ i² si³hyonh³⁴
chie³ he⁴e³?



Jon³ pa⁴ tsei³⁴ m⁵cu³
quieh¹ chie³ a²juah⁴ne³
si³hyonh³⁴i³ pi², jon³ hniah⁴
sia²³ derechos³.



je'jeu³ quiah⁵, hnaih⁴
ton³²nie⁴³ u'jm² canh⁴a² tsei⁴³
sian⁴ chie³: hniah⁴ ti² jnai²³,
ti² guenh³⁴i³ jah⁴, hangh²i³
jian³ hlion⁵ i² seg³⁴. I² jon³ ne³
i¹ jan³ sa²³ li² qui²³i² derecho³
quieh¹ u'jm².

a²juah⁴ne³ sia³⁴ ma² li² lei²³
ta¹ ʔo⁴ ma⁴³ si³ hyonh³ da⁴
chie³ lainh⁴?



a⁵sia³, sia³ ma⁴³ li²
sia³⁴ ma³⁴ queuh⁴
chie³.



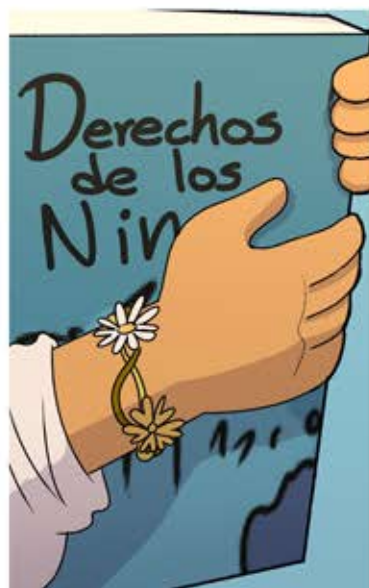
con³ m⁵cu³ i³ sa³⁴ sia³
derechos³ a⁵sia³ re³ si³
hyonh³⁴ chie³.



canh⁴a² tsei³⁴ m⁵cu³
quianh⁴a³ hniah⁴ li² ñih¹i³
sia³⁴ derechos³ i² hniah⁴
ma²co⁴i³ chie³. Jon³ pa⁴ li²
si³ hyonh³⁴ chie³ ti² sia²³
derechos³ pa⁴ a²juah⁴ne³
sia³⁴ ne⁵ hlagh³² pa⁴ i²
con³⁴i³.



¡ma² ra³⁴
ñang⁵ pe³⁴!





Leg⁴³ re³ pa⁴ ra³ tang⁵
ne³⁴. Jon³⁴ a² jlang²³
tsei⁵ⁱ³ tya³⁴ jau²³ la³.

ti²hmah³² goh³⁻⁴, i²...o⁴ li²
niah¹ i² conh⁴?



tsei⁴³ pa⁴ goh³⁻⁴, li² niah⁴
pa³ nai³ a² juah⁴ ne³ hniah⁴.



A²Seuh³⁴



tyon¹ hnei³ hoh⁴³ con³ i²a⁴toh⁴. I² ñih¹i³
derechos³ quian²⁻¹ hniah⁴ ma²co⁴⁻² i²
quieh¹ chie³ sang²³ liah⁴.

iNe³ jain⁴³⁻¹
goh³⁻⁴, ti²hmah³².



Ma²³ ja⁵sia³ hain⁴ⁱ³
a²liah⁴ a³leg⁴³!



Lic. Adelfo Regino Montes
Director General del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz
Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Mtro. Antonio Agapito Vidal
Director del Programa de Apoyo a la Educación Indígena (PAEI)

Itzel Maritza García Licona
Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez
Director de Asuntos Internacionales



Sr. Frédéric Vacheron
Representante de la Oficina en México

Sra. Gabriela Velázquez
Sector de Comunicación e Información

Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas
México, 2020